

Porównanie tłumaczeń I Kronik 12:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A z Manassesa przystali do Dawida, gdy przyszedł z Filistynami na wojnę z Saulem.* Ale nie pomogli im wtedy, gdyż po naradzie rządcy filistyńscy odprawili go, mówiąc: Kosztem naszych głów może (chcieć) przystać do swojego pana Saula. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do Dawida przystali również ludzie z plemienia Manassesa. Było to wtedy, gdy wraz z Filistynami wyruszył na wojnę z Saulem. Nie wsparli ich jednak wtedy, ponieważ po naradzie rządcy filistyńscy odesłali go w obawie, by kosztem ich życia nie przeszedł w walce na stronę swojego pana Saula.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy szedł do Siklag, przyłączyli się do niego z Manassesa: Adnach, Jozabad, Jediael, Mikael, Jozabad, Elihu i Silletaj, dowódcy nad tysiącami w <i>pokoleniu</i> Manassesa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy szedł do Syceleu, uciekli do niego niektórzy z pokolenia Manasesowego: Adnach i Josabad, i Jediael, i Michael, i Jozabad i Elihu, i Sylletaj, i hetmani nad tysiącami w pokoleniu Manasesowem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy wrócił się do Siceleg, zbiegli do niego z Manasse Ednas i Jozabad, i Jedihel, i Michael, i Ednas, i Jozabad, i Eliu, i Salati, przełożeni nad tysiącami Manasse.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Z pokolenia Manassesa przyłączyli się do Dawida, gdy przyszedł z Filistynami, by walczyć przeciwko Saulowi. Nie pomógł on im wówczas, bo wodzowie filistyńscy po naradzie odesłali go, mówiąc: Za [cenę] naszych głów przyłączy się on do pana swego, Saula.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Z Manassesytów przystali do Dawida jeszcze wtedy, gdy chodził on z Filistyńczykami na wojnę przeciwko Saulowi - lecz nie dopomógł im, gdyż po naradzie odprawili go książęta filistyńscy, powiadając: Za cenę naszych głów gotów on przystać do swojego władcy Saula -
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Również niektórzy spośród rodu Manassesa przeszli do Dawida, gdy ten wraz z Filistynami przyszedł, by walczyć przeciwko Saulowi. Jednak mu nie pomogli, ponieważ wodzowie filistyńscy po naradzie odesłali go, mówiąc: Mógłby za cenę naszych głów przejść na stronę swojego pana, Saula.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Spośród plemienia Manassesa niektórzy przyłączyli się do Dawida, gdy on jako sprzymierzeniec Filistynów wyruszył do walki przeciwko Saulowi. Filistyni jednak nie pozwolili, aby walczył u ich boku. Po naradzie ich wodzowie odesłali go, mówiąc: „Może nas zdradzić i podczas bitwy przejść na stronę Saula, jego pana”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Również i mężowie z [pokolenia] Manassego przyłączyli się do Dawida, gdy ciągnął razem z Filistynami na wojnę

¹⁾ <x>100 6:1-9</x>

			przeciw Saulowi. Nie udzielili im jednak pomocy, ponieważ wodzowie Filistynów po radzie odesłali go mówiąc: - Za cenę naszych głów chce wrócić do swego pana Saula!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І прийшли до Давида (деякі) від Манассії коли приходили чужинці проти Саула на війну. І не поміг їм (филистимлянам), бо був в раді при вождях чужинців (филистимлян), що говорили: В головах тих мужів повернеться до свого пана Саула.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kiedy szedł do Cyklagu, z Manaszy uciekli do niego: Adna, Jozabad, Jediael, Michaja, Jozabad, Elihu i Silletaj, oraz dowódcy nad tysiącami w pokoleniu Manaszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy przyszedł do Ciklag, tam zbiegli do niego z Manassesa Adnach i Jozabad, i Jediael, i Michael, i Jozabad, i Elihu, i Cilletaj, dowódcy tysięcy należących do Manassesa.